

UREDBA

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU JUGOSLAVIJE I POLJSKE O PRAVNOM SAOBRAĆAJU U GRAĐANSKIM I KRIVIČNIM STVARIMA

("Sl. list SFRJ - Međunarodni ugovori i drugi sporazumi", br. 5/63)

ČLAN 1

Ratifikuje se Ugovor između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Poljske o pravnom saobraćaju u građanskim i krivičnim stvarima, potpisan u Varšavi 6. februara 1960. godine, koji u originalu na srpskohrvatskom jeziku glasi:

UGOVOR IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I NARODNE REPUBLIKE POLJSKE O PRAVNOM SAOBRAĆAJU U GRAĐANSKIM I KRIVIČNIM STVARIMA

Federativna Narodna Republika Jugoslavija i Narodna Republika Poljska, u želji da u duhu prijateljstva i uzajamne saradnje regulišu uzajamni pravni saobraćaj, odlučile su da zaključe Ugovor o pravnom saobraćaju u građanskim i krivičnim stvarima.

U tom cilju punomoćnici Strana ugovornica, i to:

Federativne Narodne Republike Jugoslavije dr France Hočevar, izvanredni i opunomoćeni ambasador Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Narodnoj Republici Poljskoj,

Narodne Republike Poljske Kazimierz Zawadzki, državni podsekretar u Ministarstvu pravosuđa Narodne Republike Poljske, pošto su izmenjali svoja punomoćja i našli da su ona u dobroj i ispravnoj formi, saglasili su se na sledeće:

DEO I

OPŠTE ODREDBE

Član 1

1. Državljeni jedne Strane ugovornice imaju na teritoriji druge Strane ugovornice slobodan pristup sudovima i mogu se pred ovim pojavljivati i koristiti se pravnom zaštitom u pogledu ličnosti i imovine pod istim uslovima kao i sopstveni državljani.

2. Odredbe stava 1 shodno će se primenjivati i na pravna lica.

Član 2

Sudovi Strana ugovornica opšte međusobno s jedne strane preko državnih sekretarijata za pravosudnu upravu narodnih republika Srbije, Hrvatske, Slovenije, Bosne i Hercegovine, Makedonije i Crne Gore, a s druge strane preko Ministarstva pravosuđa Narodne Republike Poljske, ukoliko ovim Ugovorom nije drukčije određeno.

Član 3

1. Sudovi Strana ugovornica u međusobnom saobraćaju predviđenom ovim Ugovorom upotrebljavaće srpskohrvatski, slovenački, makedonski ili poljski jezik, ukoliko ovim Ugovorom nije drukčije određeno.

2. Isprave i pismena koje sastavljaju sudovi jedne Strane ugovornice na molbu sudova druge Strane ugovornice biće na jeziku zamoljene Strane.

Član 4

Odredbe ovog Ugovora koje se tiču sudova odnose se takođe i na druge organe, koji su, po propisima svoje zemlje, nadležni za postupanje u građanskim i krivičnim stvarima.

Član 5

Sekretarijat Saveznog izvršnog veća za pravosudne poslove Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Ministarstvo pravosuđa Narodne Republike Poljske davaće jedan drugome na molbu tekst propisa koji važe ili su važili na području njihove države, a po potrebi i obaveštenja o određenim pravnim pitanjima.

DEO II

GRAĐANSKE STVARI

Glava 1

OSLOBOĐENJE OD POLAGANJA OBEZBEĐENJA SUDSKIH TAKSA I TROŠKOVA

Član 6

1. Od državljana jedne Strane ugovornice koji imaju prebivalište ili boravište u jednoj od Strana ugovornica, kad istupaju kao stranke u postupku pred sudom druge Strane ugovornice, neće se tražiti obezbeđenje parničnih troškova, niti polaganje predujma sudskih taksa zbog toga što su stranci ili što nemaju prebivalište ili boravište u Strani ugovornici pred čijim se sudom stvar raspravlja.

2. Međutim, iznos za troškove koji u postupku stranke moraju unapred položiti, može se zahtevati od državljana druge Strane ugovornice pod istim uslovima i u istom obimu kao i od sopstvenih državljana.

3. Odredbe st. 1 i 2 primenjivaće se shodno i na pravna lica.

Član 7

1. Ako lice koje je u smislu člana 6 oslobođeno polaganja obezbeđenja za parnične troškove ili plaćanja predujma za sudske takse bude pravosnažnom i izvršnom odlukom suda obavezno da naknadi parnične troškove ili da plati taksu, takva odluka će se izvršiti na zahtev na teritoriji druge Strane ugovornice u pogledu troškova i taksa nezavisno od izvršenja tih odluka u glavnoj stvari.

2. Zahtev za naknadu parničnih troškova podnosi stranka kojoj su troškovi dosuđeni, a zahtev za naplatu sudskih taksa i troškova sud. Zahtev se podnosi na način predviđen u članu 53 st. 1 i 2.

3. Uz zahtev se prilaže:

a) overen prepis onog dela odluke koji se odnosi na parnične troškove i sudske takse zajedno sa potvrdom o pravosnažnosti i izvršnosti;

b) prevod odluke iz tačke a) na jezik Strane ugovornice na čijoj teritoriji ona treba da bude izvršena. Prevod treba da bude overen na način predviđen u članu 53 stav 3 tačka d).

4. Odluke navedene u stavu 1 izvršiće se kao i sopstvene odluke bez prethodnog saslušanja stranaka.

5. Naplaćeni iznos sudskih taksa i troškova predaće se diplomatskom ili konzularnom predstavništvu Strane ugovornice čiji je sud izvršenje tražio.

Glava 2

OSLOBOĐENJE OD PLAĆANJA SUDSKIH TAKSA I TROŠKOVA

Član 8

Državljeni jedne Strane ugovornice koristiće se na teritoriji druge Strane ugovornice pravom oslobođenja od plaćanja sudskih taksa i troškova kao i besplatnog zastupanja pod istim uslovima i u istom obimu kao i sopstveni državljani.

Član 9

1. Za korišćenje prava iz člana 8 potrebno je podneti uverenje koje će izdavati nadležni organ mesta u kojem molilac ima uobičajeno boravište.

2. Ako molilac nema uobičajeno boravište ni u jednoj od Strana ugovornica, dovoljno je uverenje diplomatskog ili konzularnog predstavništva Strane ugovornice čiji je on državljanin.

Član 10

1. Organ nadležan za izdavanje uverenja navedenog u članu 9 stav 1 može tražiti od organa druge Strane ugovornice obaveštenje o prihodima i imovnom stanju molioaca.

2. Sud koji odlučuje po molbi za priznanje prava iz člana 8 može da, u granicama svojih ovlašćenja, proveriti podneta uverenja i obaveštenja i da zatraži potrebne dopunske podatke.

Član 11

1. Ako državljanin bilo koje Strane ugovornice, koji na teritoriji jedne Strane ugovornice ima mesto stalnog boravka, želi da se pred sudom druge Strane ugovornice koristi oslobođenjem iz člana 8, može molbu da po tom pitanju podneti bilo neposredno sudu te Strane ugovornice, bilo sreskom sudu nadležnom za mesto njegovog stalnog boravka, koji šalje ovu molbu nadležnom sudu druge Strane ugovornice.

2. Molba i prilozi imaju biti na jeziku Strane ugovornice čiji sud ima da donese odluku po ovoj molbi ili će se priložiti overen prevod na jezik te Strane ugovornice.

Glava 3

PRAVNA POMOĆ I DOSTAVLJANJE

Član 12

1. Sudovi Strana ugovornica ukazivaće međusobno po zamolnici pravnu pomoć i vršiće dostavljanje u građanskim (parničnim i vanparničnim) stvarima.

2. Zamolnica treba da sadrži predmet na koji se odnosi, imena stranaka, njihovo državljanstvo, njihovo zanimanje, ime njihovog predstavnika, kao i mesto prebivališta ili boravišta stranaka. U zamolnici za dostavljanje mora se osim toga označiti adresa primaoca i vrsta pismena koje treba dostaviti, a u zamolnici za pravnu pomoć okolnosti u pogledu kojih treba provesti dokaz i, po potrebi, pitanja koja se imaju postaviti licu koje treba saslušati.

Član 13

1. Zamolnice i pismena koja se dostavljaju od sudova Strana ugovornica moraju biti snabdevena potpisom i pečatom suda koji ih je izdao. Nije potrebno njihovo dalje overavanje.

2. Zamolnice će se sastavljati u formi propisanoj zakonodavstvom Strane ugovornice od koje potiču. Ukoliko zakonodavstvo zamoljene Strane ugovornice uslovljava udovoljenje zamolnici posebnim uslovima, zamoljeni sud može zatražiti da se zamolnica dopuni.

Član 14

1. Udovoljenje zamolnicama vrši se po zakonu zamoljene Strane ugovornice. Međutim, zahtevu suda od kojega potiče zamolnica da se postupi u nekoj naročitoj formi, udovoljiće se ukoliko se to ne protivi osnovnim načelima zakonodavstva zamoljene Strane ugovornice.

2. Zamoljeni sud prilikom udovoljenja zamolnici će po potrebi primeniti ista prinudna sredstva kao i pri udovoljenju takvim zamolnicama domaćih sudova. Prinudna sredstva neće se primenjivati ako se radi o ličnom dolasku parničnih stranaka.

Član 15

1. Ako je zamoljeni sud nenadležan, uputiće zamolnicu nadležnom sudu i o tome će obavestiti zamolni sud.

2. Sud od kojeg potiče zamolnica biće na njegov zahtev pravovremeno obavešten o vremenu i mestu izvršenja tražene radnje; ovo obaveštenje vršiće sudovi neposredno.

3. U svim slučajevima u kojima nije udovoljeno zamolnici obavestiće se o tome bez odlaganja sud od kojeg potiče zamolnica uz navođenje razloga.

Član 16

Kod postupanja po zamolnici za uručenje pismena sudovi će primenjivati propise svoje države. Ukoliko pismena koja se imaju uručiti stranci nisu sastavljena na jeziku države zamoljenog suda, ili im nije priložen prevod na tom jeziku, zamoljeni sud će izvršiti uručenje adresatu samo ako ovaj na to dobrovoljno pristane.

Član 17

Uručenje se potvrđuje na dostavnici, na kojoj treba da bude datum, potpisi dostavljača i lice kome je pismo uručeno, kao i pečat suda. Uručenje se može potvrditi i uverenjem zamoljenog suda iz kojeg se vidi da je dostavljanje izvršeno, kao i način i datum dostavljanja. Uručenje se može potvrditi i na jednom primerku pismena koje su uručuje ako su u tom cilju dostavljena dva primerka ovog pismena.

Član 18

Ukoliko odredbama ovog Ugovora nije drukčije predviđeno, postupanje po zamolnicama je besplatno i neće se zahtevati nikakve takse niti troškovi za izvršenje radnji po zamolnicama za pravnu pomoć i dostavljanje.

Član 19

Udovoljenje zamolnici može se odbiti ako zamoljena Strana ugovornica smatra da se udovoljenjem zamolnici ugrožavaju njena suverena prava ili njena sigurnost.

Glava 4

KOLIZIONE NORME

Pravna i poslovna sposobnost

Član 20

1. Pravna i poslovna sposobnost lica određuje se po zakonodavstvu Strane ugovornice čiji su oni državljani.
2. Pravna i poslovna sposobnost pravnog lica određuje se po zakonodavstvu Strane ugovornice u kojoj se nalazi njegovo sedište.

Oduzimanje svojevlasi

Član 21

Za oduzimanje svojevlasi nadležan je sud i primenjuje se zakonodavstvo one Strane ugovornice čiji je državljanin takvo lice.

Starateljstvo (tutela i curatela)

Član 22

U pogledu starateljstva (tutela i curatela) primenjuje se zakon i nadležni su organi Strane ugovornice čiji je državljanin poslovno nesposobno lice, ukoliko ovaj Ugovor ne predviđa što drugo.

Član 23

1. Ako je na teritoriji jedne Strane ugovornice neophodno preduzimanje mera od strane starateljskog organa u interesu državljanina druge Strane ugovornice, koji ima prebivalište ili boravište ili imovinu na teritoriji Strane ugovornice gde je potrebno takve mere preduzeti, nadležni organ te Strane ugovornice će obavestiti odmah o tome diplomatsko ili konzularno predstavništvo Strane ugovornice čiji je državljanin to lice.
2. Ako je u pitanju slučaj koji ne trpi odlaganje, starateljski organ druge Strane ugovornice može jednovremeno sa obaveštenjem diplomatskog ili konzularnog predstavništva da sam preduzme neophodne privremene mere. Ove će mere važiti dok nadležni organ Strane ugovornice, čiji je državljanin poslovno nesposobno lice, ne donese potrebnu odluku, o kojoj će obavestiti teritorijalni organ koji je odredio privremene mere.
3. Mere iz stava 2 mogu biti preduzete i u interesu lica čije je boravište nepoznato a koje nema svog zastupnika.

Član 24

1. Starateljski organ one Strane ugovornice čiji je državljanin lice koje treba staviti pod starateljstvo, može se obratiti nadležnom organu druge Strane ugovornice u cilju stavljanja pod starateljstvo toga lica, a isto tako i u cilju preduzimanja mera u interesu lica čije mesto boravka ili čija se imovina nalazi na teritoriji druge Strane ugovornice. Zamoljeni organ obaveštava neposredno o preduzetim merama organ koji moli.

2. Starateljski organ koji je zamoljen primenjuje propise svoje države. Međutim, što se tiče ocene pravne ili poslovne sposobnosti ovaj starateljski organ primeniće zakon Strane ugovornice čiji je državljanin lice koje se stavlja pod starateljstvo.

3. Ako je lice, državljanin jedne od Strana ugovornica, stavljeno pod starateljstvo, a zatim promeni mesto boravka i nastani se na teritoriju druge Strane ugovornice, starateljski organ, koji ga je stavio pod starateljstvo, može tražiti od druge Strane ugovornice da se obezbedi dalje starateljstvo nad njim.

Bračne stvari

Član 25

1. Forma sklapanja braka podleže zakonodavstvu one Strane ugovornice pred čijim se organom brak sklapa.

2. Materijalni uslovi važnosti braka procenjuju se za svako lice koje sklapa brak po zakonu Strane ugovornice čiji je državljanin to lice. Međutim, odredbe zakona Strane ugovornice na čijoj se teritoriji brak zaključuje, koje potiču iz postojanja ranijeg braka, srodstva, umne bolesti i nesposobnosti za rasuđivanje, primenjuju se i na državljane druge Strane ugovornice.

3. Ako su oba lica državljani jedne Strane ugovornice i imaju prebivalište na teritoriji te iste Strane ugovornice, a žele da sklope brak pred organom druge Strane ugovornice, onda se i u pogledu forme primenjuje zakonodavstvo Strane ugovornice čiji su oni državljani.

Član 26

1. U pogledu prava i dužnosti i imovinskih odnosa supružnika, primenjuje se zakonodavstvo one Strane ugovornice čiji su oni državljani.

2. Ako je jedan od supružnika državljanin jedne Strane ugovornice, a drugi druge Strane ugovornice, tada se primenjuje zakon one Strane ugovornice na čijoj teritoriji imaju zajedničko mesto stanovanja, ili u kojoj im je bilo poslednje mesto stanovanja.

3. Sporovi po ovim pitanjima spadaju u nadležnost sudova Strane ugovornice čiji se zakon primenjuje po st. 1 i 2.

Član 27

1. Po pitanjima utvrđivanja postojanja, nepostojanja, razvoda i poništaja braka nadležni su zakoni i sudovi one Strane ugovornice čiji su državljani supružnici u trenutku

podnošenja tužbe. Ako supružnici imaju mesto boravka na teritoriji druge Strane ugovornice, nadležni su takođe sudovi te Strane ugovornice. U ovom slučaju sudovi mogu izreći razvod braka samo iz uzroka koji su predviđeni istovremeno u zakonima obe Strane ugovornice.

3. Brak sklopljen između državljana jedne Strane ugovornice pred organima druge Strane ugovornice može biti oglašen za nevažeći ako su uslovi za to predviđeni kako u zakonu Strane ugovornice pred čijim je organom brak sklopljen, tako i u zakonu Strane ugovornice čiji su državljani supružnici.

3. Ako je u trenutku podnošenja zahteva za utvrđivanje postojanja, nepostojanja, za razvod ili poništenje braka jedan od supružnika državljanin jedne Strane ugovornice, a drugi državljanin druge Strane ugovornice, tada je za ispitivanje zahteva nadležan sud one Strane ugovornice na čijoj teritoriji stanuju oba supružnika. Taj sud primenjuje zakonodavstvo svoje države.

Pravni odnosi roditelja i dece

Član 28

Pravni odnosi između roditelja i dece, kao i utvrđivanje i osporavanje očinstva ili materinstva, rešavaju se po zakonu one Strane ugovornice čije je dete državljanin.

Član 29

1. Za odlučivanje o pravnim odnosima iz člana 28 nadležan je sud one Strane ugovornice čije je dete državljanin.

2. Ako obe stranke žive na teritoriji jedne Strane ugovornice tada je nadležan takođe i sud te Strane ugovornice.

Usvojenje

Član 30

1. Ako je usvojilac državljanin jedne Strane ugovornice, a usvojenik državljanin druge Strane ugovornice, za usvojenje i raskidanje usvojenja potrebno je da su ispunjeni materijalni uslovi predviđeni nacionalnim zakonom kako usvojioca tako i usvojenika.

2. Postupak za usvojenje i raskidanje usvojenja provodi organ strane ugovornice čiji je državljanin usvojenik. Ovaj postupak može sprovoditi i organ one Strane ugovornice čiji je državljanin usvojilac ako usvojenik živi na teritoriji Strane ugovornice u kojoj je usvojilac.

Proglašenje nestalih lica za umrle i dokazivanje smrti

Član 31

1. Proglašenje nestalog lica za umrle i dokazivanje smrti spada u nadležnost suda i primenjuje se zakon Strane ugovornice čiji je državljanin bilo lice prilikom nestanka.
2. Sud jedne Strane ugovornice može proglasiti umrlim državljanina druge Strane ugovornice:
 - a) na zahtev lica koje želi da ostvari nasledna prava ili prava koja proizilaze iz imovinskih odnosa među supruzima u odnosu na nepokretno imanje odsutnoga, koje se nalazi na teritoriji te Strane ugovornice, ili
 - b) na zahtev supruga u odnosu na postojanje braka, ako suprug u momentu podnošenja zahteva ima prebivalište na teritoriji te Strane ugovornice, a poslednje zajedničko prebivalište supruga je bilo na teritoriji iste Strane ugovornice.
3. Proglašenje nestalog za umrlog odnosno dokazivanje smrti po stavu 2 može se vršiti bilo pod uslovima predviđenim u nacionalnom zakonu nestalog lica, bilo pod uslovima predviđenim u zakonu Strane ugovornice čiji sud donosi odluku.
4. Odluka iz stava 2 imaće pravno dejstvo samo na teritoriji one Strane ugovornice čiji je sud doneo takvu odluku.
5. Na zahtev zainteresovanog lica sud koji je doneo odluku u smislu stava 2 će svoju odluku, po potrebi, povući ili izmeniti ako sud nadležan po stavu 1 donese meritornu odluku u istoj stvari.

Forma pravnog posla

Član 32

1. U pogledu forme pravnog posla primenjuju se zakoni države čiji se zakon primenjuje i na sam pravni posao. Ipak je dovoljno da je sačuvana forma po zakonu mesta gde je pravni posao preduzet.
2. Ukoliko se pravni posao donosi na nepokretnosti, onda se ovaj obavlja u formi koju propisuje zakonodavstvo Strane ugovornice na čijoj se teritoriji nalazi nepokretnost.

Imovinske stvari

Član 33

U stvarima koje se tiču nepokretnosti, uključivo najam i zakup istih, primenjivaće se zakonodavstvo i nadležni su sudovi one Strane ugovornice na čijoj se teritoriji nalazi nepokretnost.

Član 34

1. U pogledu obaveza koje proističu iz ugovora izuzev obaveza nastalih u vezi sa nekretninama, primenjuje se zakonodavstvo Strane ugovornice na čijoj teritoriji je ugovor zaključen, osim ako se stranke nisu izričito saglasile da se primeni drugo

zakonodavstvo. Za raspravljanje odnosa iz ugovora nadležan je sud one Strane ugovornice u kojoj je mesto stanovanja tuženika, ukoliko nije drugačije ugovoreno.

2. Obaveze koje proističu iz protivpravnih radnji rešavaju se po zakonodavstvu i nadležni su sudovi one Strane ugovornice na čijoj teritoriji je učinjena radnja. Oštećeni se može obratiti i na sud Strane ugovornice u kojoj je mesto stanovanja tuženika, ili na sud Strane ugovornice na čijoj teritoriji tuženik ima imovinu.

Zaostavštine

Član 35

1. Državljeni jedne Strane ugovornice mogu, izjavom poslednje volje na slučaj smrti (u daljem tekstu: testament), raspolagati svojom imovinom koja se nalazi na teritoriji druge Strane ugovornice.

2. Državljeni jedne Strane ugovornice mogu stucati u drugoj Strani ugovornici imovinska prava na osnovu zakonskog ili testamentalnog nasleđivanja pod istim uslovima i u jednakom obimu kao i državljani te Strane ugovornice.

Član 36

Nasledno pravni odnosi određuju se po zakonodavstvu Strane ugovornice čiji je državljani bio ostavilac u momentu smrti.

Član 37

U pogledu sposobnosti za sastavljanje ili opozivanje testamenta, kao i u pogledu pravnih posledica nedostatka volje primenjuje se zakonodavstvo Strane ugovornice čiji je državljani bio ostavilac u momentu sastavljanja odnosno opozivanja testamenta.

Član 38

U pogledu forme u kojoj se sastavlja ili opoziva testament primenjuje se zakonodavstvo Strane ugovornice čiji je državljani bio ostavilac u momentu sastavljanja odnosno opozivanja testamenta. Ipak je dovoljno ako su bili poštovani propisi zakonodavstva Strane ugovornice na čijoj je teritoriji testament bio sastavljen odnosno opozvan.

Član 39

1. Ako se u jednoj Strani ugovornici nalazi zaostavština državljanina druge Strane ugovornice sud će preduzeti, na predlog ili po službenoj dužnosti, mere koje su potrebne za obezbeđenje i upravljanje zaostavštinom.

2. Sud će preduzeti mere navedene u stavu 1 po propisima svoje države. Međutim, te mere sprovede se, po molbi suda druge Strane ugovornice, i u nekoj naročitoj formi ako ovo nije u suprotnosti sa osnovnim načelima zakonodavstva zamoljene Strane ugovornice.

3. Ako je u mestu gde se nalazi zaostavština sedište diplomatskog ili konzularnog predstavništva Strane ugovornice čiji je državljanin bio umrli, onda se mere navedene u stavu 1 preduzimaju uz jednovremeno obaveštenje diplomatskog ili konzularnog predstavništva.

4. U ostalim slučajevima treba bez odlaganja izvestiti diplomatsko ili konzularno predstavništvo o svim merama koje su preduzete za obezbeđenje i upravljanje zaostavštinom. Na predlog diplomatskog ili konzularnog predstavništva ove se mere mogu izmeniti ili ukinuti bez štete po prava trećih lica.

Član 40

Otvaranje i proglašenje testamenta vrši sud Strane ugovornice na čijoj se teritoriji nalazi testament. Overeni prepis testamenta i zapisnika o stanju i sadržini testamenta, prema okolnostima i zapisnik o njegovom proglašenju, dostavljaju se sudu Strane ugovornice čiji je državljanin bio ostavilac, nadležnom za raspravu zaostavštine, ukoliko po odredbama ovog Ugovora nije nadležan sud Strane ugovornice u kojoj je testament proglašen. Pod istim uslovima na molbu suda Strane ugovornice čiji je državljanin bio ostavilac može se dostaviti i originalni testament.

Član 41

Nadležni sud Strane ugovornice, čiji je državljanin bio ostavilac, koji ima na čuvanju testament dužan je da na zahtev nadležnog suda za obezbeđenje zaostavštine izda ovome overen prepis testamenta.

Član 42

Za raspravljavanje o nepokretnim stvarima iz zaostavštine i za rešavanje zahteva na nasledstvo, nužni deo ili legat koji se na te stvari odnose, nadležni su sudovi one Strane ugovornice na čijoj se teritoriji te stvari nalaze.

Član 43

1. Za raspravljavanje o pokretnim stvarima iz zaostavštine državljana Strana ugovornica, kao i za rešavanje spornih zahteva na nasledstvo, nužni deo ili legat koji se na te stvari odnose, nadležni su sudovi Strane ugovornice čiji je državljanin ostavilac.

2. Međutim, ako je ostavilac, koji je bio državljanin jedne Strane ugovornice, imao poslednje prebivalište na teritoriji druge Strane ugovornice, mogu naslednici ili lica koja imaju pravo na nužni deo nasleđa, koji stanuju na teritoriji te druge Strane ugovornice, zahtevati u roku iz člana 46 stav 1 da sud te Strane ugovornice sprovede raspravu pokretne zaostavštine koja se nalazi u istoj državi. Ovom zahtevu udovoljiće se ako tome ne prigovori koji naslednik, legat ili lica koje ima pravo na nužni deo nasleđa, u roku od tri meseca po isteku roka iz člana 46 stav 1. Ako nema prigovora sudovi te Strane ugovornice nadležni su i za rešavanje spornih zahteva na zaostavštinu.

3. Isto tako ne isključuje se nadležnost suda Strane ugovornice u kojoj se stvari nalaze u slučaju kad izvršenje koje je doneo sud nadležan po stavu 1 nije više moguće.

4. Ako u smislu stava 2 treba da o pokretnoj zaostavštini raspravlja sud Strane ugovornice u kojoj se ta zaostavština nalazi, primenjivaće se materijalne odredbe naslednog prava Strane ugovornice čiji je državljanin bio ostavilac i to kako kod rasprave zaostavštine tako i pri rešavanju spornih zahteva na zaostavštinu.

Član 44

Sudovi Strana ugovornica predavaće radi sprovođenja rasprave zaostavštine u smislu člana 43 stav 1, na molbu nadležnih sudova Strane ugovornice čiji je državljanin bio ostavilac, pokretne stvari iz njegove zaostavštine, ukoliko odredbama ovog Ugovora nije drugačije određeno.

Član 45

1. Na zahtev naslednika, legatara ili lica koja imaju prvo na nužni deo nasleđa, koji su državljani Strane ugovornice u kojoj se nalazi zaostavština ili koji borave na njenoj teritoriji, može sud da zadrži zaostavštinu ili odgovarajući deo iste, dok nadležni sud Strane ugovornice čiji je državljanin bio ostavilac, pravosnažno ne odluči o zahtevu naslednika ili legatara ili lica koja imaju pravo na nužni deo nasleđa.

2. Iste mere može sud preduzeti i na zahtev poverilaca ostavioca koji su državljani Strane ugovornice na čijoj teritoriji se nalazi zaostavština, ili koji na toj teritoriji borave, ako svoja potraživanja prijave i, po potrebi, pokrenu postupak za njihovo priznanje.

Član 46

1. Radi stavljanja zahteva navedenih u članu 45 odrediće sud oglasom rok od tri do šest meseci u kome se zahtevi gorepomenutih lica moraju prijaviti i, po potrebi, pokrenuti postupak za njihovo priznanje. Ako se ti zahtevi u ovom roku ne prijave, odnosno ako se ne pokrene postupak za njihovo priznanje, ne može se odbiti predaja pokretne zaostavštine pozivanjem na odredbe člana 45.

2. Overen prepis oglasa mora se poslati diplomatskom ili konzularnom predstavništvu Strane ugovornice čiji je državljanin bio ostavilac.

Član 47

Svaka Strana ugovornica pridržava sebi pravo da pre predaje pokretne zaostavštine naplati sve poreze i takse kojima podleže nasleđe po njenom zakonodavstvu.

Član 48

Koja se imovina ima smatrati pokretnom ili nepokretnom određuje se po zakonodavstvu Strane ugovornice u kojoj se ta imovina nalazi.

Glava 5

PRIZNANJE I IZVRŠENJE SUDSKIH ODLUKA I PORAVNANJA U GRAĐANSKIM STVARIMA

Član 49

1. Strane ugovornice obavezuju se da će priznavati i izvršavati na svojoj teritoriji sledeće odluke donete na teritoriji druge Strane ugovornice:

- a) pravosnažne i izvršne sudske odluke, kao i poravnanja u građanskim stvarima, zaključena pred sudovima, izuzev odluka o stečaju ili o sudskim nagodbama van stečaja,
- b) pravosnažne i izvršne odluke krivičnih sudova o imovinsko-pravnim zahtevima,
- c) pravosnažne i izvršne odluke izbranih sudova (arbitraže i arbitražne komisije) kao i pred njima sklopljenih poravnanja u sporovima po imovinskim stvarima u kojima je bar jedna od stranaka privredna organizacija koja je pravno lice.

2. Pod građanskim stvarima podrazumevaju se i trgovačke stvari, a pod sudovima i privredni sudovi.

Pod odlukama u daljem tekstu ove glave podrazumevaju se odluke iz stava 1, kao i poravnanja iz stava 1 tač. a) i c).

Član 50

1. Odluke iz člana 49 stav 1 tač. a) i b) priznavaće se i izvršavaće se pod sledećim uslovima:

- a) ako stvar nije bila u isključivoj nadležnosti suda Strane ugovornice na čijoj teritoriji odluka treba da bude priznata po zakonu te Strane ugovornice uzimajući u obzir i odredbe ovog Ugovora,
- b) ako je sudska odluka pravosnažna i izvršna po zakonu Strane ugovornice u kojoj je doneta,
- c) ako se priznanje ili izvršenje sudske odluke ne protivi javnom poretku i osnovnim načelima zakonodavstva Strane ugovornice u kojoj odluka treba da se prizna ili izvrši,
- d) ako je u slučaju presude u odsustvu, stranka, koja nije učestvovala u postupku i protiv koje je donesena odluka, bila uredno i blagovremeno pozvana da učestvuje u postupku po zakonima Strane ugovornice u kojoj je odluka doneta,
- e) ako po istom sporu između istih stranaka na teritoriji Strane ugovornice u kojoj odluka treba da se izvrši nije ranije od nadležnog redovnog ili izabranog suda doneta pravosnažna odluka.

2. Podrazumeva se da će odluka suda kod čijeg donošenja nije primenjen zakon Strane ugovornice, koji je inače trebalo primeniti, biti priznata odnosno izvršena samo ako se ovaj zakon koji je primenjen ne razlikuje u suštini od zakona Strane ugovornice kod čijeg se suda traži priznanje odnosno izvršenje.

Član 51

Odluke iz člana 49 stav 1 tačke c) (arbitražne odluke) priznaće se i izvršiće se pod uslovima propisanim u članu 50, kao i pod sledećim uslovima:

- a) da je odluka zasnovana na pismenom sporazumu o podvrgavanju izbranom sudu u pogledu određenog spora ili budućih sporova,
- b) da je odluku doneo sud koji je predviđen u pomenutom sporazumu o podvrgavanju izbranom sudu,
- c) da je sporazum o podvrgavanju izbranom sudu u pogledu određenog spora ili budućih sporova punovažan po zakonu Strane ugovornice u kojoj odluka treba da se izvrši. Pod zakonom podrazumevaju se i odredbe međunarodnog privatnog prava.

Član 52

Iako postoje uslovi predviđeni u čl. 50 i 51, odluke izbranog suda se neće izvršiti:

- a) ako stranka prema kojoj odluka treba da se izvrši nije imala mogućnosti da u sporu učestvuje zbog nedostatka u postupku,
- b) ako je izbrani sud prekoračio granice svojih ovlašćenja predviđenih u sporazumu o izbranom sudu.

Član 53

1. Zahtev za izvršenje može biti podnet bilo od svake zainteresovane stranke neposredno nadležnom sudu, bilo diplomatskim ili konzularnim putem.
2. Zahtev za izvršenje može se podneti i preko suda koji je bio nadležan u toj stvari u prvom stepenu. Ovaj sud će u tom slučaju kao zamolni sud dostaviti zahtev za izvršenje nadležnom sudu.
3. Uz zahtev za izvršenje treba priložiti prema slučaju:
 - a) overen prepis sudske odluke ili sudskog poravnanja sa potvrdom o pravosnažnosti i izvršnosti,
 - b) uverenje da je stranka protiv koje je doneta odluka, a koja nije učestvovala u postupku, bila uredno i blagovremeno pozvana shodno zakonu Strane ugovornice u kojoj je odluka doneta,
 - c) dokaz da je stvar podvrgnuta jurisdikciji izbranog suda ako se traži izvršenje odluke izbranog suda,
 - d) prevod odluke na jezik Strane ugovornice u kojoj odluka treba da se izvrši i svih drugih isprava koje se zahtevaju u skladu sa gornjim. Prevod treba da bude overen ili od sudskog (zakletog) tumača, ili drugog nadležnog organa.

Član 54

1. Ukoliko u ovom Ugovoru nije drugačije određeno, radi omogućenja izvršenja, i samo izvršenje, primenjivaće se odredbe koje su na snazi u Strani ugovornici na čijoj teritoriji odluka treba da se izvrši.
2. Da bi omogućile izvršenje odluke sudske vlasti će se ograničiti da ustanove postojanje uslova iz čl. 50-52, zavisno od slučaja. Ako ti uslovi postoje narediće se izvršenje odluke. Ovim se ne uskraćuje pravo suda da traži od stranke naknadne dopune i obaveštenja.
3. U cilju da dokaže da nema mesta izvršenju zbog toga što je obavezu iz odluke već izvršio, izvršenik može protivu dozvole izvršenja izneti, pored prigovora po zakonu Strane ugovornice čiji sud sprovodi izvršenje, takođe i prigovore koje bi mogao podneti po zakonima Strane ugovornice čiji je sud presudu doneo.

Član 55

1. Svaka Strana ugovornica priznaće na svojoj teritoriji sudske odluke donete na teritoriji druge Strane ugovornice koje se tiču ličnog stanja (statusa) njenih državljana pod uslovima predviđenim u članu 50 stav 1 tač. a), b), d) i e) i stavu 2, kao i pod uslovima da nisu u suprotnosti sa odredbama koje se primenjuju za rešavanje takvih odnosa na njenoj sopstvenoj teritoriji.
2. Sudske odluke Strana ugovornica koje se odnose na lično stanje (status) državljana treće države, priznaće se na teritoriji druge Strane ugovornice samo ako se takve odluke priznaju i u državi čiji su oni državljani.

Član 56

1. Priznanje sudskih odluka u statusnim stvarima može da zahteva svako lice koje za to pravno zainteresovano.
2. Za priznanje odluka u statusnim stvarima shodno će se primenjivati odredbe člana 53 i člana 54 stav 1.
3. Pravosnažne sudske odluke Strana ugovornica koje se tiču ličnog stanja (statusa) sopstvenih državljana jedne Strane ugovornice priznaju se na teritoriji druge Strane ugovornice bez ikakvog preispitivanja.

Član 57

1. Odluke priznate po članu 55 imaju isto pravno dejstvo kao i odluke domaćih sudova.
2. Na osnovu odluka iz člana 55 stav 1 Strane ugovornice vršiće upise promena u registre ličnog stanja, na zahtev stranke ili na traženje nadležnog organa Strane ugovornice u kojoj je odluka doneta.

Član 58

Odredbe čl. 55-57 primenjivaće se na odluke koje su postale pravosnažne i pre stupanja na snagu ovog Ugovora.

DEO III

ISPRAVE

Razmena i dostavljanje isprava o ličnom stanju

Član 59

1. Svaka Strana ugovornica dostavljaće drugoj Strani ugovornici, bez taksa i troškova, isprave o ličnom stanju koje se odnose na državljane te Strane ugovornice. Isprave će se dostavljati diplomatskom ili konzularnom predstavništvu.
2. Izvodi iz matičnih knjiga umrlih dostavljaće se odmah, a ostali izvodi skupno krajem svakog tromesečja.

Član 60

1. Obe Strane ugovornice obavezuju se da će jedna drugoj dostavljati isprave o ličnom stanju bez takse i troškova, ako budu za to zamoljene u javnom interesu.
2. Ovakve molbe upućuju se diplomatskim ili konzularnim putem nadležnim državnim organima.

Overavanje i važnost isprava

Član 61

1. Javne isprave koje je sastavio ili izdao sud, ili drugi državni organ, u propisanoj formi i u granicama svoje nadležnosti u jednoj Strani ugovornici, ako su snabdevene službenim potpisom i pečatom, nije potrebno overavati radi upotrebe pred sudovima i drugim državnim organima druge Strane ugovornice.
2. Odredbe stava 1 odnose se i na prepise javnih isprava koje je overio sud ili drugi nadležni državni organ.
3. Isprave izdate ili overene od organa jedne Strane ugovornice, koje po propisima te Strane ugovornice imaju snagu javne isprave na njenoj teritoriji, smatraće se takvim i na teritoriji druge Strane ugovornice.

Član 62

Za privatne isprave koje je overio sud ili drugi nadležni državni organ jedne Strane ugovornice, nije potrebna dalja overa za njihovu upotrebu pred sudovima i drugim državnim organima druge Strane ugovornice.

DEO IV

KRIVIČNE STVARI

Glava 1

PRAVNA POMOĆ I DOSTAVLJANJE

Član 63

1. Sudovi Strana ugovornica ukazivaće međusobno po zamolnicama pravnu pomoć i dostavljanje u krivičnim stvarima.
2. Pravna pomoć obuhvata naročito izvršenje izviđajnih i istražnih radnji, kao što su ispitivanje okrivljenog, saslušavanje svedoka i veštaka, uviđaj, pretres, oduzimanje predmeta i predavanje akata i predmeta koji se odnose na određeni krivični postupak. Međutim, ovi akti i predmeti predavaće se samo ako se nalaze na čuvanju kod organa zamoljene Strane ugovornice i ako se tome ne protive posebni razlozi; njih treba vratiti što je moguće pre.

Član 64

Pravna pomoć neće se ukazivati niti će se vršiti dostavljanje ako delo, koje je predmet krivičnog postupka, prema zakonima zamoljene Strane ugovornice nije sudski kažnjivo. Isto tako neće se ukazivati pravna pomoć i dostavljanje ako se radi o takvoj vrsti krivičnih dela za koja nije dopušteno izdavanje krivaca. Takvim se ne smatraju krivična dela koja su odredbom člana 74 stav 1 izuzeta od izdavanja.

Član 65

Pružanje pravne pomoći i dostavljanje može se odbiti:

- a) ako zamoljena Strana ugovornica smatra da se time ugrožavaju njena suverena prava ili njena sigurnost,
- b) ako je okrivljeni državljanin zamoljene Strane ugovornice i ne nalazi se na teritoriji Strane ugovornice od koje potiče zamolnica.

Član 66

1. Ako neko lice, ma čijeg državljanstva ono bilo, primi na teritoriji jedne Strane ugovornice poziv u nekoj krivičnoj ili građanskoj stvari i na ovaj se pojavi dobrovoljno pred sudom druge Strane ugovornice kao svedok ili veštak, ne sme se tamo goniti ili lišiti slobode zbog ranijih krivičnih dela ili osuda, ili kao saokrivljeni u krivičnom delu koje je predmet postupka u kojem se to lice sasluša kao svedok ili veštak. Sa krivičnim delima i osudama izjednačuju se kažnjive radnje i rešenja o kažnjavanju zbog kojih vode postupak upravni organi odnosno koje su ovi doneti.
2. Međutim, lice navedeno u stavu 1 gubi ovo pravo ako ne napusti teritoriju Strane ugovornice pred čijim se sudom pojavilo u roku od pet dana pošto mu je sud saopštio da

je slobodno i ako je pri tome imalo stvarne mogućnosti da napusti teritoriju te Strane ugovornice.

3. U zamolnici za dostavljanje poziva treba navesti iznos koji će se isplatiti za pokriće troškova putovanja i boravka. Sud Strane ugovornice od koga potiče zamolnica daće pozvanom licu, na njegovo traženje, predujam za pokriće troškova putovanja i boravka.

4. Svedoci imaju pravo na naknadu za izgubljenju zaradu, a veštaci pored toga i pravo na naknadu za veštačenje.

Član 67

1. Kad je neophodno potrebno da sud jedne Strane ugovornice neposredno sasluša kao veštaka ili svedoka lice koje je lišeno slobode na teritoriji druge Strane ugovornice, može se tražiti njegova privremena predaja.

2. Ovoj molbi udovoljiće se ako takvo lice na to pristaje i ako se tome ne protive razlozi iz člana 65 tačka a). Lice privremeno izdato biće neodložno vraćeno posle obavljanja radnje radi koje je došlo do izdavanja. To lice će se koristiti povlasticama iz člana 66 stav 1.

3. Pod uslovima predviđenim ovim članom može se dozvoliti i tranzit lica pritvorenog u trećoj državi preko teritorije jedne Strane ugovornice radi saslušanja u drugoj Strani ugovornici.

Član 68

1. Na zahtev jedne Strane ugovornice druga Strana ugovornica će i u slučajevima kada nije dopušteno izdavanje vratiti stvari koje su u izvršenju krivičnih dela sa teritorije Strane ugovornice koja zahtev postavlja odnete od izvršioca na teritoriju zamoljene Strane ugovornice, ili stvari koje je izvršilac dobio u zamenu za pomenute stvari. Prava trećih lica u pogledu gornjih predmeta ostaju nepovrediva i procenjuju se po zakonodavstvu Strane ugovornice u kojoj se ove stvari nalaze.

2. Zamoljena Strana ugovornica može privremeno zadržati stvari iz stava 1 ako je to neophodno u krivičnom postupku koji se vodi na njenoj teritoriji.

Član 69

Na pružanje pravne pomoći i dostavljanje u krivičnim stvarima primenjuju se shodno odredbe člana 12 stav 2 i čl. 13-18.

Glava 2

OBAVEŠTENJE O KRIVIČNIM DELIMA I KAZNAMA

Član 70

1. Strane ugovornice obavezuju se da će se uzajamno obavještavati o krivičnim delima izvršenim na teritoriji jedne od njih od strane državljana druge Strane ugovornice, a koji se po izvršenom delu nađu na teritoriji svoje države.
2. Zajedno sa obavještenjem iz stava 1 predavaće se i sva poznata dokazna sredstva o izvršenom krivičnom delu.
3. Strana ugovornica čiji je državljanin učinilac obavestiće drugu Stranu ugovornicu da li je vođen postupak protiv učinioca, kao i o rezultatu toga postupka.

Član 71

Nadležni centralni organi Strana ugovornica:

- a) dostavljaće uzajamno svakog tromesečja prepise kaznenih listova o pravosnažnim osuđujućim presudama koje se odnose na državljane druge Strane ugovornice,
- b) obavještaće se o docnijim odlukama koje se odnose na takve presude i unose se u kazneni registar,
- c) dostavljaće uzajamno po molbi u pojedinačnim slučajevima izvode iz presuda navedenih u tač. a) i b).

Član 72

Na način previđen u članu 71 Strane ugovornice davaće uzajamno po molbi obavještenja o upisima u kazneni registar:

- a) koja se odnose na državljane Strane ugovornice koja moli takva obavještenja,
- b) koja se odnose na druga lica ako se protiv ovih u Strani ugovornici, koja moli obavještenja, vodi krivični postupak. Zamoljena Strana ugovornica može odbiti davanje obavještenja ako je lice za koje se traži obavještenje njen državljanin.

Glava 3

IZDAVANJE I TRANZITIRANJE OKRIVLJENIH I OSUĐENIH LICA

Uslovi za izdavanje

Član 73

Strane ugovornice obavezuju se da će, pod uslovima iz ovog Ugovora, uzajamno izdavati lica protiv kojih se vodi krivični postupak ili protiv kojih je u takvom postupku pravosnažno izrečena kazna u Strani ugovornici koja postavlja zahtev za izdavanje.

Član 74

1. Izdavanje ima mesta za krivično delo za koje se po zakonima obe Strane Ugovornice može izreći kazna lišenja slobode u trajanju od dve godine ili teža kazna.

2. Za dokaz osnovanosti zahteva za izdavanje u ovakvim slučajevima dovoljan je akt nadležnog suda kojim se određuje pritvor ili istražni zatvor, otvara istraga, podiže optužnica, raspisuje poternica ili drugi akt istog dejstva. U takvom aktu treba da su označeni opis dela zbog koga se izdavanje traži i činjenično stanje, vreme i mesto izvršenja dela i pravna kvalifikacija dela.

Član 75

Pod uslovima iz člana 74 stav 1 zamoljena Strana ugovornica će takođe odobriti izdavanje lica koje je pravosnažnom presudom suda Strane ugovornice koja moli osuđeno na kaznu lišenja slobode najmanje šest meseci. Izvod pravosnažne sudske presude je dokaz o osnovanosti zahteva za izdavanje, bilo da je presuda izrečena u prisustvu ili odsustvu lica na koje se odnosi.

Član 76

Zamoljena Strana ugovornica može odbiti izdavanje:

- a) ako je krivično delo zbog koga se traži izdavanje izvršeno na njenoj teritoriji,
- b) ako se izdavanje traži zbog krivičnog dela izvršenog na teritoriji treće države, a delo je već presuđeno u toj državi.

Član 77

Zahtev za izdavanje odbiće se u sledećim slučajevima:

- a) ako je lice čije se izdavanje traži državljanin zamoljene Strane ugovornice,
- b) ako je protiv lica čije se izdavanje traži za isto delo izrečena pravosnažna presuda od suda zamoljene Strane ugovornice. Međutim, izdavanje će se odobriti ako se po zakonu zamoljene Strane ugovornice stiču uslovi za ponavljanje postupka za to delo,
- c) ako je po zakonu bilo koje Strane ugovornice nastupila zastarelost krivičnog gonjenja ili izvršenja kazne,
- d) ako nije stavljen predlog odnosno podignuta tužba za krivično gonjenje, u slučajevima kad je po zakonu bilo koje Strane ugovornice, pokretanje krivičnog postupka uslovljeno stavljanjem predloga odnosno podnošenjem tužbe.

Član 78

Svaka od Strana ugovornica se obavezuje da neće davati državljanstvo licima čije izdavanje traži druga Strana ugovornica, odnosno da će sačekati sa odlučivanjem po molbi za davanje državljanstva do odluke po zahtevu za izdavanje, naročito ako Strana

ugovornica, koja postavlja zahtev za izdavanje, ukaže da je državljanstvo traženo radi izbegavanja izdavanja.

Član 79

Ako izdavanje jednog lica traži više država zbog istog ili raznih krivičnih dela, zamoljena Strana ugovornica odlučuje kome će se zahtevu udovoljiti.

Član 80

Potpuno ili delimično odbijanje zahteva za izdavanje ili odlaganje njegovog izvršenja treba obrazložiti.

Postupak za izdavanje

Član 81

1. Zahtev za izdavanje podnosi se diplomatskim putem. Na isti način Strane ugovornice saobraćaće uzajamno po svim pitanjima u vezi sa izdavanjem.

2. Uz zahtev za izdavanje, pored dokaza iz člana 74 stav 2 i člana 75 treba predložiti:

a) dokaze ili podatke o državljanstvu traženog lica,

b) podatke i sredstva za utvrđivanje identiteta traženog lica, a po mogućnosti i druge podatke za njegov brzi pronalazak, ako ono već nije identifikovano u zamoljenoj Strani ugovornici,

c) tekst krivičnog zakona koji se odnosi na krivično delo zbog koga se izdavanje traži kako Strane ugovornice koja postavlja zahtev za izdavanje, tako i države u kojoj je delo izvršeno.

3. Ako se traži izdavanje po članu 75 mora se priložiti i izvod iz pravosnažne presude.

4. Zahtev i svi prilozi moraju biti prevedeni na jezik zamoljene Strane ugovornice i prevodi overeni u smislu člana 53 stav 3 tačka d). Svi prilozi se dostavljaju u originalu ili u overenom prepisu.

5. Valjanost forme svih priloga ceni se po zakonu strane ugovornice koja postavlja zahtev.

Član 82

1. Ako se ispunjeni uslovi za izdavanje prema ovom Ugovoru, zamoljena Strana ugovornica je obavezna da odmah po prijemu zahteva za izdavanje preduzme sve mere za izvršenje zahteva a naročito za pronalazak traženog lica, a ako je potrebno narediće se i njegovo pritvaranje.

2. Ali, ako se iz dokumenata priloženih uz zahtev za izdavanje ne može utvrditi da su ispunjeni svi uslovi potrebni za odobrenje izdavanja, zamoljena Strana ugovornica zatražiće od Strane ugovornice koja zahtev postavlja da joj u utvrđenom roku dostavi dopunske podatke i obaveštenja. Ovaj se rok može produžiti na traženje Strane ugovornice koja zahtev postavlja.

3. Ako u određenom roku ne bude postupljeno po traženju zamoljene Strane ugovornice, postupak za izdavanje će se obustaviti, a traženo lice biće oslobođeno. Ipak postupak za izdavanje biće nastavljen kad se naknadno udovolji traženju zamoljene Strane ugovornice.

Član 83

1. Na neposredni zahtev nadležnog suda jedne Strane ugovornice koji je upućen pismeno ili telegrafski, zamoljena Strana ugovornica će, saglasno njenim zakonima, preduzeti privremeno protiv lica čije se izdavanje traži mere obezbeđenja, uključujući i pritvaranje, ako se u tom zahtevu označi postojanje jednog od dokumenata iz člana 74 stav 2 i člana 75 kao i organ od koga taj dokument potiče i broj i datum toga dokumenta.

2. Zahtev iz stava 1 treba da bude potvrđen diplomatskim putem.

3. Strana ugovornica koja postavlja zahtev za izdavanje biće bez odlaganja obaveštena o privremenom pritvaranju ili o drugim privremenim merama obezbeđenja odnosno o razlozima zbog kojih se njen zahtev nije mogao izvršiti.

4. Nadležni sudovi Strana ugovornica mogu i bez zahteva iz stava 1 pritvoriti lice koje se nalazi na njihovoj teritoriji, ako doznaju da je ono na teritoriji druge Strane ugovornice izvršilo krivično delo za koje se po ovom Ugovoru dopušta izdavanje. Druga Strana ugovornica biće o tome bez odlaganja obaveštena.

5. Postupak za izdavanje obustavlja se ako u roku koji odredi nadležni sud zamoljene Strane ugovornice ne bude dostavljen zahtev za izdavanje. Na obrazloženi zahtev Strane ugovornice od koje potiče zahtev za izdavanje ovaj se rok može produžiti.

Član 84

1. Zamoljena Strana ugovornica će doneti odluku po zahtevu za izdavanje i u slučaju ako se protiv lica, čije se izdavanje traži, u zamoljenoj Strani ugovornici vodi krivični postupak ili je ono osuđeno zbog nekog drugog krivičnog dela. Ako zahtev bude uvažen predaja će se odložiti dok takvo lice izdrži kaznu ili postupak bude na drugi način obustavljen.

2. I u slučaju iz stava 1 može se traženo lice privremeno predati Strani ugovornici koja zahteva izdavanje radi sprovođenja postupka, ali će ta Strana ugovornica vratiti izdato lice zamoljenoj Strani ugovornici najkasnije kad bude donesena sudska presuda u predmetu zbog koga je privremeno izdato, a u svakom slučaju najdalje tri meseca od dana predaje.

Član 85

1. Izveštavajući Stranu ugovornicu koja je postavila zahtev za izdavanje o odobrenom izdavanju, zamoljena Strana ugovornica će jednovremeno saopštiti vreme i mesto gde će se izvršiti predaja.

2. Strana ugovornica koja je postavila zahtev za izdavanje, sem u slučaju više sile, obavezna je da na određenom mestu izdato lice preuzme najdalje u roku od tri dana od dana određenog za predavanje. U protivnom odnosno lice može biti oslobođeno.

Član 86

1. Izdato lice ne može se krivično goniti niti se protiv njega može izvršiti kazna zbog krivičnog dela učinjenog pre izdavanja, ako ono nije bilo osnov za izdavanje, niti se ono može za takvo delo izdati trećoj državi radi suđenja ili izvršenja kazne, ako za ovo ne dobije naknadni pristanak Strane ugovornice koja je odobrila izdavanje. Pristanak se ne može odbiti ako se tiče krivičnog dela za koje po odredbama ovog ugovora postoje uslovi za izdavanje.

2. Pristanak se neće tražiti ako predato lice ne napusti teritoriju Strane ugovornice, kojoj je bilo predato, po isteku mesec dana od dana okončanja krivičnog postupka, a ako je osuđeno - po isteku mesec dana od dana izdržane ili oproštene kazne, ili ako se to lice ponovo dobrovoljno vrati na teritoriju te Strane ugovornice. U ovaj rok se ne uračunava vreme u kome odnosno lice bez svoje krivice nije moglo napustiti teritoriju te Strane ugovornice.

Član 87

Strana ugovornica koja je postavila zahtev za izdavanje obavestiće zamoljenu Stranu ugovornicu o rezultatu krivičnog postupka protiv predatog lica. Ako je protiv toga lica doneta osuđujuća presuda, dostaviće se prepis te presude po njenoj pravosnažnosti.

Član 88

1. Strane ugovornice su obavezne da, bez posebnog zahteva, u postupku za izdavanje uzajamno dostavljaju:

a) predmete koji mogu poslužiti kao dokaz protivu lica čije je izdavanje traženo. Zamoljena Strana ugovornica može privremeno zadržati te stvari ako je to neophodno za vođenje drugog krivičnog postupka,

b) sve predmete nađene u posedu traženog lica ili kod trećih lica, koje su on ili njegov saučesnik pribavili krivičnim delom zbog koga se izdavanje traži, ili koji predstavljaju protivuvrednost primljenu za predmete pribavljene tim krivičnim delom, ili nagradu za njegovo izvršenje.

2. Ovi će se predmeti dostaviti Strani ugovornici, koja je zahtev za izdavanje postavila, prilikom predaje izdatog lica, a ako to nije moguće, onda naknadno. Ovako će se postupiti i u slučajevima gde do izdavanja nije došlo usled smrti ili bekstva traženog lica.

3. Prava trećih lica na ovakvim predmetima ostaju nepovređena. Ova prava se procenjuju po zakonodavstvu Strane ugovornice u kojoj se predmeti nalaze. Po okončanju krivičnog postupka ovi će se predmeti vratiti bez naknade licu kome pripadaju preko nadležnog organa. Ako se ne može ustanoviti lice kome oni pripadaju predmeti će se bez naknade vratiti zamoljenoj Strani ugovornici.

4. Odredbe člana 92 ne primenjuju se kod povraćaja predmeta predviđenih u ovom članu.

Član 89

Ako predato lice izbegne krivični postupak i ponovo se vrati na teritoriju zamoljene Strane ugovornice, biće na ponovni zahtev izdato bez provođenja ponovnog postupka za izdavanje.

Tranzit

Član 90

1. Svaka od Strana ugovornica dužna je da po zahtevu dopusti tranzit preko svoje teritorije lica izdatog od treće države drugoj Strani ugovornici. Zamoljena Strana ugovornica nije dužna da odobri tranzit lica za koje ne postoje uslovi za izdavanje po ovom Ugovoru.

2. Zahtev za odobrenje tranzita upućuje se na način iz člana 81 stav 1.

3. Zamoljena Strana ugovornica odobriće i izvršiće tranzit na način koji ona smatra najpogodnijim.

Član 91

Troškove skopčane sa izdavanjem snosi Strana ugovornica na čijoj su teritoriji nastali. Troškove tranzita snosi Strana ugovornica od koje potiče zahtev za tranzit.

DEO V

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 92

Odredbama ovog ugovora ne dira se u propise koji su na snazi u Stranama ugovornicama u pogledu transfera gotovine i izvoza i uvoza stvari.

Član 93

Sva sporna pitanja u primeni ovog Ugovora rešavaće Strane ugovornice diplomatskim putem.

Član 94

Ovaj Ugovor podleže ratifikaciji i stupiće na snagu trideset dana od dana izmene ratifikacionih instrumenata, koja će se izvršiti u Beogradu.

Član 95

Danom stupanja na snagu ovog ugovora prestaje važiti Konvencija između Strana ugovornica o pravnim odnosima njihovih državljana, potpisana u Beogradu 4. maja 1923. godine.

Član 96

Ovaj ugovor se zaključuje na neodređeno vreme i ostaće na snazi još za godinu dana od dana otkaza notom jedne od Strana ugovornica.

Ovaj ugovor sačinjen je u Varšavi 6. februara 1960. godine u dva primerka od kojih svaki na srpskohrvatskom i poljskom jeziku, s tim da oba teksta imaju podjednako pravno dejstvo.

U potvrdu čega su punomoćnici obeju Strana ugovornica potpisali ovaj ugovor i stavili pečate.

Za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju Dr France Hočevar, s. r.	Za Narodnu Republiku Poljsku, Kazimierz Zawadzki, s. r.
---	---

PRESEDNIK DELEGACIJE
FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Varšava, 6. februara 1960.

Druže Predsedniče,

U vezi sa pregovorima vođenim o pitanju zaključenja Ugovora između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Poljske o pravnom saobraćaju u građanskim i krivičnim stvarima, imam čast potvrditi da smo tom prilikom postigli sporazum da, pored slučajeva predviđenih ugovorom, izdavanju okrivljenih ili osuđenih lica neće biti mesta i onda kada zakon jedne od strana ugovornica zabranjuje izdavanje za delo za koje se izdavanje traži.

Organi strana ugovornica, nadležni za davanje obaveštenja po članu 5 ugovora, uzajamno će se obavestiti o tome za koja dela njihov zakon zabranjuje izdavanje.

Molim Vas, da mi potvrdite prijem ovoga pisma i obavestite me o saglasnosti Vaše Vlade sa njegovom sadržinom.

Molim Vas, druže Predsedniče, da primite uverenje o mom osobitom poštovanju.

Dr France Hočevar, s.r.
ambasador Federativne Narodne
Republike Jugoslavije i predsednik
Delegacije Federativne Narodne
Republike Jugoslavije

Predsedniku Delegacije
Narodne Republike Poljske,
poštovanom drugu ministru
Kazimierz Zawadzkom
Varšava

PREDSIEDNIK DELEGACIJE
POLJSKE NARODNE REPUBLIKE

Varšava, 6. februara 1960.

Druže Predsedniče,

Imam čast potvrditi prijem Vašeg pisma od danas, koje glasi:

"U vezi sa pregovorima vođenim o pitanju zaključenja Ugovora između Federativne narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Poljske o pravnom saobraćaju u građanskim i krivičnim stvarima, imam čast potvrditi da smo tom prilikom postigli sporazum da, pored slučajeva predviđenih ugovorom, izdavanju okrivljenih ili osuđenih lica neće biti mesta i onda kada zakon jedne od strana ugovornica zabranjuje izdavanje za delo za koje se izdavanje traži.

Organi strana ugovornica, nadležni za davanje obaveštenja po članu 5 ugovora, uzajamno će se obavestiti o tome za koja dela njihov zakon zabranjuje izdavanje.

Molim Vas, da mi potvrdite prijem ovog pisma i obavestite me o saglasnosti Vaše Vlade sa njegovom sadržinom."

Primajući na znanje gornje pismo, čast mi je obavestiti Vas da je moja Vlada saglasna sa njegovom sadržinom.

Molim Vas, druže Predsedniče, da primite uverenje o mom osobitom poštovanju.

Kazimierz Zawadzki, s. r.
državni podsekretar

Predsedniku Delegacije
Federativne Narodne,
Republike Jugoslavije
dr France Hočevaru,
izvanrednom i opunomoćenom
ambasadoru FNRJ u
Narodnoj Republici Poljskoj

ČLAN 2

Ova uredba stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu SFRJ".